

MOTS ESPAGNOLS TRADUITS PAR UNE PERIPHRASE

Mot espagnol	Traduction	Dérivé de	Etymologie
abanderar	être le porte drapeau	bandera = drapeau	goth. bandwo = signe
abanderizar	semer la discorde	bandera = drapeau	goth. bandwo = signe
abaniqueo	action de s'éventer	abanico = éventail	lat. vannus = crible > port. abanar = agiter, éventer
abatar	baisser le prix	barato = bon marché	an. esp. baratar, origine ibé.????
abertal	qui se crevasse facilement	abrir = ouvrir	lat. aperire ==
abisagrar	munir de gonds	bisagra = charnière	?? autrefois Puerta Bisagra célèbre à Tolède
abolsarse	prendre la forme d'un sac	bolsa = sac	lat. bursa < grec byrsa = cuir
aboquillado	muni d'une embouchure	boca = bouche	lat. bucca = joue
aborrascarse	se mettre à l'orage	borrasca = tempête	grec boreas, borras = vent du nord
acabildar	rallier à une opinion	cabildo = conseil	lat. capitulum = chapitre de moines
acoronado	en forme de cœur	corazón = cœur	lat. cor == + augmentatif
acorchar	recouvrir de liège	corcho = liège	lat. cortex = écorce
adehesar	convertir en pâturage	dehesa = pâture publique	lat. defensa (pâtures cloturées)
adocénar	compter par douzaines	docena = douzaine	lat. duodecim ==
aguar	additionner un produit d'eau	agua = eau	lat. aqua ==
ahilar	aller en file	hilar = filer	lat. filum = fil
ahitar	causer une indigestion	ahito = repus	lat. infictus = plongé dans
ajeno	d'un autre	+++	lat. alienus ==
alameda	allée de peupliers	álamo = peuplier	??? ibérique
albacea	exécuteur testamentaire	+++	ara. wasiya ==
alcantarilla	bouche d'égoût	+++	ara. dim. de qantara = pont
alcanzado	dans la gêne	alcanzar	terme hippique, blessure au talon (lat. calx)
alcedo	bois d'érables	alce = érable	lat. alce ==
alear	battre de ailes	ala = aile	lat. ala ==
almagrar	teindre en rouge	almagre = argile rouge	ara. magra ==
almanta	espace entre deux files	??	+++
almazara	moulin à huile	+++	ara. masara ==
almendruco	amande verte	almendra = amande	lat. amygdala, amendula ==
aludir	faire allusion à	+++	lat. alludere ==
amadrinar	atteler deux chevaux ensembles	madre = mère	lat. mater ==

amanecer arriver au lever du jour
ambientar créer l'ambiance de
ambos les deux
anochecer commencer à faire nuit
apartadero gare de triage
apoderar déléguer des pouvoirs à
aportillar faire une brèche dans un mur
arancel droit de douane
arrinconar mettre dans un coin
aspa croix en forme de X
barato bon marché
barbechar mettre en jachère
bocamina entrée d'une mine
brindar boire à la santé
bullebulle qui ne tient pas en place
buzón boîte aux lettres
caldoso qui a beaucoup de jus
calera carrière de pierre à chaux
camarero garçon de café
cana cheveu blanc
carajillo café arrosé de cognac
chantajista maître chanteur
codazo coup de coude
codear jouer des coudes
codeo coude à coude
codera pièce au coude d'un vêtement
colmar remplir à ras bord
competer être de la compétence de
concejalía fonction de conseiller municipal
connato né à la même date
consultoría cabinet de conseil
cornada coup de corne
cuadrar rendre carré
cursar suivre un cours
cursi de mauvais goût
desfogar donner libre cours
diluviar pleuvoir à verse

mañana = matin
 ambiente = ambiance
 +++
 noche = nuit
 apartar = séparer
 poder = pouvoir
 puerta = porte
 +++
 rincón = coin
 +++
 +++
 barbecho = jachère
 +++
 brindis
 bullir = bouillir
 +++
 caldo = potage
 cal = chaux
 cámara = chambre
 cano = blanc
 ??
 chantaje = chantage
 codo = coude
 codo = coude
 codo = coude
 codo = coude
 colmo = ce qui reste
 +++
 concejo = mairie
 nato = né
 consultar
 cuerno = corne
 cuadro = carré
 curso = cours
 +++
 +++
 diluvio = déluge

lat. mane et admanascere
 lat. ambiens = qui entoure
 lat. ambo ==
 lat. nox, noctis ==
 "séparateur"
 lat. potere == "pouvoiriser"
 lat. porta ==
 ara. alanzel = liste
 ara. rukun ==
 goth. haspa = aile de moulin
 an. esp. baratar, origine ibé.????
 lat. vervactum ==
 "bouche de mine"
 all. "ich bringe dir's"
 lat. bullire ==
 d'abord terme de fonderie, < franci. bultjo = gros clou
 lat. calidus = chaud
 lat. cals ==
 lat. camara = voute
 lat. canus = blanc
 ??
 +++
 lat. cubitus = coude
 lat. cubitus = coude
 lat. cubitus = coude
 lat. cubitus = coude
 lat. cubitus = coude
 lat. cumulus = quantité
 lat. competere ==
 lat. concilium = réunion
 lat. natus ==
 lat. consultare = demander conseil
 lat. cornu ==
 lat. quadrum ==
 lat. cursus = couse
 ??? ara. kursi = personnage important ?
 ita. sfogare < foga = ardeur
 lat. diluvium = inondation

distar	être éloigné de	+++	lat . distare ==
doler	avoir/faire mal	+++	lat. dolere ==
dormitorio	chambre à coucher	dormir	"dormitoire"
embozar	cacher le bas du visage	bozo = duvet	??? lat bucca = bouche ??
empatar	faire match nul	an. esp. pata = paix	lat. pactum = pacte
enterado	au courant	enterar = informer	lat. integer = intact
entoldar	tendre un vélum au dessus de	toldo = toile	germ. telt = voile, tente
escampar	cesser de pleuvoir	campo = champ	débarrasser le ciel du champ
escanciar	verser à boire	+++	franci. skankjo = échanson
esdrújulo	accentué sur l'antépénultième syllabe	+++	ita. sdrucciolo < sdrucciolare = se glisser origine ???
esposar	mettre les menottes	esposo = époux	lat. sponsus = promesse
estrambote	groupe de vers ajoutés à un sonnet	?????	+++
estraperlear	faire du marché noir	estraperlo	commerce illégal
feúco,a	pas très joli,e	feo = laid	lat . foedus = répugnant
fogueo	nettoyage au feu	fuego = feu	lat. focus = foyer
fu	grondement du chat en colère	onomatopée	+++
gallear	monter sur ses grands chevaux	gallo = coq	lat gallus ==
granuja	raisin égrappé	grano = grain	lat. granum ==
gringada	action propre d'un étranger	gringo	altération de griego = grec
ileso	sain et sauf	lisiar = blesser	lat. laedere ==
imposibilitar	rendre impossible	imposible	+++
impostergable	qu'on ne peut pas remettre à plus tard	postergar = ajourner	lat. postergare = laisser en arrière
incasable	réfractaire au mariage	casar = se marier	dér. de casa = maison
insidiar	tendre des embûches	insidia = piège	lat. insidiae = embuscade
intuir	avoir l'intuition de	intuición	lat. intuitio = image
lacro	marque laissée par une maladie	???	> lacre ??
lacre	cire à cacheter	laca = laque	ara. lakk ==
lata	boîte de conserve	+++	fer-blanc
latigazo	coup de fouet	látigo = courroie	goth. laittug = rêne
leonera	fosse aux lions	león = lion	lat. leo ==
machetero	coupeur de canne à sucre	machete	macho = masse
madrugar	se lever de bonne heure	+++	lat. maturicare = mûrir, accélérer
malapata	personne qui a de la poisse	"mauvaise patte"	+++
malparir	faire une fausse couche	parir = accoucher	lat. parere = donner le vie
malpasar	avoir du mal à joindre les deux bouts	"le passer mal"	+++
malucho	pas dans son assiette	malo = mal	lat. malus ==
mamola	caresse sous le menton	????	+++

manguera	tuyau d'arrosage
marchose	qui a la pêche
marear	avoir mal au cœur
marginar	laisser une marge
mariconera	sac à main pour homme
marimacho	femme hommassse
mariscada	repas de fruits de mer
matraqueo	bruit de crécelle
mediar	être à moitié écoulé
migar	mettre des morceaux de pain dans
mili	service militaire
minería	industrie minière
minerva	procession de la Fête Dieu
miniar	peindre en miniature
misero, a	grenouille de bénitier
mochila	sac à dos
molleja	ris de veau
montear	faire une battue
moquillo	rhume des chiens
moral	terrain planté de mûriers
morrada	coup donné avec la tête
morriña	mal du pays
mosquear	chasser les mouches
muletada	troupeau de mules
mundología	connaissance du monde/savoir vivre
narigón	qui a un grand nez
navajada	coup de couteau
nevada	chute de neige
noquear	mettre K-O
obsequiado	personne qui reçoit un cadeau
octavilla	feuille de papier de petit format
ojeada	coup d'oeil
orejear	remuer les oreilles
ortigal	endroit plein d'ortilles
pagaré	billet à ordre
pajar	grenier à foin
papada	double menton

manga = manche
marchar = marcher
mar = mer
margen = marge
maricón = "gay"
María
marisco = fruit de mer
matraca = crécelle
medio = moitié
miga = mie
+++
mina = mine
???
+++
miserere
mochil = garçon de course
origine ???
monte = mont
moco = morve
mora = mûre
morro = tête
morro = tête
mosca = mouche
mula = mule
"mondologie"
nariz = nez
navaja = couteau
nieve = neige
obsequio = cadeau
ocho = huit
ojo = oeuil
oreja = oreille
ortiga = ortie
"je payerai"
paja = paille
papa = repas

lat. manica ==
fr. marcher
lat. mare
lat. margo = bord
+++
+++
an.esp. marisco = marin
ara. matraqa = marteau
lat. medius
lat. mica = particule
abréviation
celte mina = minéral
+++
ita. miniare = peindre à l'oxyde de plomb
+++
basque motxil = garçon
+++
lat. mons
lat. mucus ==
lat. mora ==
origine ???
origine ???
lat. musca ==
mulo = mulet
+++
lat. naricae = narine
lat. navacula ==
lat. nix, nivis ==
angl. to knock
lat. obsequium = déférence
lat. octo ==
oculus ==
lat. auricula ==
lat. urtica ==
+++
lat. palea ==
lat. pappa ==

pàramo	étendue désertique	+++	lat. ibérique paramus ==
parida	qui vient de mettre bas	parir = accoucher	lat. parere = donner le vie
pasa	raisin sec	+++	abrév. lat. uva passa
patada	coup de pied	pata = patte	origine ???
pavada	troupeau de dindons	pavo = dindon	lat. pavus = paon
pechuga	blanc de volaille	pecho = poitrine	lat. pectus ==
pechugona	à la poitrine abondante	pecho = poitrine	lat. pectus ==
pecoso	criblé de taches de rousseur	peca = tache de rousseur	onomat. / pic...
pedalada	coup de pédale	pie = pied	lat. pes, pedis
pedorreta	claquement sec des lèvres	peer = péter	lat. pedere ==
pedrada	coup de pierre	pieira = pierre	lat. petra = roche
pedrea	jet de pierre	pieira = pierre	lat. petra = roche
pedregal	terrain pierreux	pieira = pierre	lat. petra = roche
pedrero	tailleur de pierres	pieira = pierre	lat. petra = roche
pelagatos	pauvre diable	pelo = cheveu	lat. pilus ==
pelechar	se couvrir de poils	pelo = cheveu	lat. pilus ==
pegiagudo	à poils longs et fins	pelo = cheveu	lat. pilus ==
peliblanco	aux cheveux blancs	pelo = cheveu	lat. pilus ==
peligrar	être en danger	peligro = danger	lat. periculum ==
pendejo	poil du pubis	+++	lat. pectinuculus ==
pepinar	champ de concombres	pepino = concombre	lat. pepo, onis
peralada	verger de poiriers	pera = poire	lat. pira ==
pernada	coup donné avec la jambe	pierna = jambe	lat. perna ==
pernera	jambe de pantalon	pierna = jambe	lat. perna ==
polvareda	nuage de poussière	polvo = poussière	lat. pulvus ==
poquitín	un tout petit peu	poco = peu	lat. paucus ==
poquito	un petit peu	poco = peu	lat. paucus ==
potaje	<i>plat de légumes</i>	+++	fr. potage
poyete	petit banc de pierre	poyo = banc de pierre	lat. podium = terrasse
precinto	pose des scellés	+++	lat. praecinctus = serrage
prender	mettre en gage	prenda = garantie	lat. pignora ==
prescindir	ne pas tenir compte de	+++	lat. praescindere = séparer
presencial	relatif à la présence	presente = présent	lat. praesens ==
presenciar	être témoin de	presente = présent	lat. praesens ==
procesar	instruire un procès	proceder = provenir	lat. procedere = aller en avant
promediar	partager en deux	medio = moitié	lat. medius ==
promiscuo	aux mœurs faciles	+++	lat. promiscuus ==

pulgoso	couvert de puces	pulga = puce	lat. pulex ==
pulguillas	personne qui a la bougeotte	pulga = puce	lat. pulex ==
puñalada	coup de poignard	puño = poing	lat. pugnus ==
pupa	éruption sur les lèvres	???	+++
rasguear	plaquer des accords sur	rasgar = déchirer	lat. resecare = couper
rasilla	mousseline de laine	raso = satin	fr. paño (drap) de Arras
rastrear	suivre la piste de	rastro = râteau	lat. rastrum ==
realengo	du domaine royal	rey = roi	lat. rex ==
rebañar	manger les restes	rebaño = troupeau	origine ???
rebozar	couvrir le visage avec son manteau	bozo = duvet	??? lat bucca = bouche ??
recambio	pièce de rechange	cambiar = changer	lat? cambiare = troquer
refranero	recueil de proverbes	refrán = proverbe	an.occ. refranh = refrain
regular	comme ci, comme ça	regla = règle	lat. regula ==
rejonear	toréer à cheval	rejón = petite lance	lat. regula ==
remanso	nappe d'eau dormante	+++	pé. d'an.esp. remaner = rester
repelar	arracher les cheveux	pelo = cheveu	lat. pilus ==
resabiar	prendre de mauvaises habitudes	sabio = sage	lat. sapidus = prudent
reseñar	faire le compte rendu de	seña = signe	lat. signa = signal
resolano	endroit ensoleillé à l'abri de vent	sol = soleil	lat. sol ==
resollar	donner signe de vie	an.esp. sollar = souffler	lat sufflare ==
respaldar	écrire au verso	espalda = dos	lat. spatula = omoplate
retronar	retentir avec fracas	tronar = tonner	lat. tonare ==
reválida	examen de fin d'études	valer = valoir	lat. valere ==
revenir	retourner à son état primitif	venir	lat. venire
rifar	procéder au tirage	rifa = loterie	onomat. / rif,raf
risotada	éclat de rire	risa = rire	lat. risus ==
rondalla	petite société philharmonique	ronda = patrouille	ara. rubt = patrouille de cavaliers
rondar	faire une ronde	ronda = patrouille	ara. rubt = patrouille de cavaliers
ropería	magasin de confection	ropa = vêtement	germ. rauban = voler
ropero	armoire à linge	ropa = vêtement	germ. rauban = voler
roscado	en forme de pas de vis	rosca = rond, filet	origine ibérique préromaine
rosco	couronne de pain	rosca = rond, filet	origine ibérique préromaine
saladar	marais salant	sal = sel	lat. sal ==
salcochar	cuire à l'eau salée	sal = sel	lat. sal ==
saleroso	qui a du charme	sal = sel	lat. sal ==
salpicadero	tableau de bord	salpicar = éclabousser	origine ???
salvajada	acte de sauvagerie	salvaje = sauvage	lat. silvaticus = qui vient des bois

santiguar	faire le signe de croix	santo = saint	lat. sanctus ==
saque	coup d'envoi	sacar = tirer	? goth. sakan = plaider ?
sarroso	couvert d'un dépôt	sarro = dépôt	origine ibérique préromaine
semblanza	notice biographique	semejar = ressembler	lat. similiare ==
sembrado	terre cultivée	sembrar = semer	lat. seminare ==
senderear	conduire par un sentier	senda, sendero = sentier	lat. semita ==
senderismo	randonnée pédestre	senda, sendero = sentier	lat. semita ==
simultanear	faire en même temps	simultaneo = simultané	lat. simultas = rivalité
sinvivir	souci de tous les instants	" sans vivre"	+++
sobrecejo	froncement de sourcils	ceja = sourcil	lat. cilia = cil et sourcil
sobremesa	tapis de table	"sur table"	+++
solana	endroit ensoleillé	sol = soleil	lat. sol ==
soler	avoir l'habitude de	+++	lat. solere ==
sombraje	abri de branchage	sombra = ombre	lat. umbra ==
sombrear	faire de l'ombre sur	sombra = ombre	lat. umbra ==
sopetón	tranche de pain grillé trempée dans l'huile	sopa = soupe	germ. suppa ==
sortear	tirer au sort	suerte = chance	lat. sors, tis ==
subastar	vendre aux enchères	+++	lat. sub hasta vendere (hasta = lance)
sudadero	tapis de selle	sudar = suer	lat. sudare ==
sudado	trempé de sueur	sudar = suer	lat. sudare ==
supino	couché sur le dos	+++	lat. supinus ==
surtidor	pompe à essence	surtir = jaillir	fr. sortir
tabacal	plantation de tabac	tabaco = tabac	ara. tabbaq = herbes médicinales
tablear	débiter en planches	tabla = planche	lat. tabula ==
taconeo	bruit fait avec les talons en marchant	tacón = talon	onomat. / tac..
tálamo	chambre nuptiale	+++	gr. thalamos, lat. thalamus ==
tapada	femme voilée	tapa = bouchon	goth. tappa ==
tapadillo	action de se voiler le visage	tapa = bouchon	goth. tappa ==
tapia	mur en pisé	+++	origine ibérique préromaine
taponazo	bruit d'un bouchon qui saute	tapa = bouchon	goth. tappa ==
tarabilla	moulin à paroles	+++	origine ibérique préromaine
tasquear	aller prendre un verre	tasca = bistrot	origine ???
tasqueo	tournée des bars	tasca = bistrot	origine ???
tato	qui prononce le c et le s comm le t	+++	onomatopée ?
taxista	chauffeur de taxi	"taxiste"	+++
terciar	porter en bandouillère	tres = trois	n° de régiment
tergiversable	qui peut être interprété faussement	tergiversar = fausser	lat.tergiversari = se désintéresser

ternasco	agneau de lait	tierno = tendre	lat. tener ==
terruño	pays natal	tierra = terre	lat. terrenus ==
tertulia	réunion entre amis	+++	origine ???
testado	qui a laissé un testament	testigo = témoin	lat. testificare = attester
tiovivo	chevaux de bois	tio = oncle et type	lat. thius = oncle
tirotear	échanger des coups de feu	tirar = tirer	origine ???
tiznar	tacher de noir	tizón = tison	lat. titio ==
tocamiento	action de toucher	tocar = toucher	onomat. / toc..
tontear	faire des bêtises	tonto = bête	onomatopée ?
tramitar	faire les démarches nécessaires pour	tramite = démarche	lat. trames = sentier
tranochar	passer une nuit blanche	noche = nuit	lat. nox, noctis ==
trastada	mauvais coup	traer = tirer	lat. trahere = arracher
travesear	faire des espiégleries	travieso = turbulent	lat. transversus = de travers
tremolina	bruit du vent	temblar = trembler	lat tremulare ==
trifulca	appareil démarrant les soufflets de forge	+++	lat. transbullicare = bouillir
trillo	herse pour battre le blé	+++	lat. tribulum ==
tripulante	homme d'équipage	tripular = former un équipage	lat. interpolare = réformer
trizar	réduire en miettes	+++	lat. tritiare ==
trocear	diviser en morceaux	trozo = morceau	cat. tros ==
tropiezo	faux pas	tropezar = trébucher	lat. interpediare = entraver
tumbar	faire tomber	+++	onomat. / tumb..
tuna	figuier de Barbarie	+++	origine caraïbe
vadear	passer à gué	vado = gué	lat. vadum ==
ventisca	bourrasque de neige	viento = vent	lat. ventus ==
veranear	passer ses vacances d'été	verano = été	lat. veranum tempus = printemps
verbalizar	exprimer verbalement	verbo	lat. verbum
verdulero	marchand de légumes	verde = vert	lat. viridis = vigoureux
yema	jaune d'œuf	+++	lat. gemma = gemme
zamarra	peau de mouton	+++	basque zamar = toison de mouton
zancadillear	faire un croc en jambe	zanca = échasse	lat. zanca = type de chaussure
zapatear	frapper du pied	zapato = chaussure	origine ???
zarzoso	couvert de ronces	zarsa = ronce	origine ???